Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pięciu rządców filistyńskich przyglądało się temu, po czym – w tym samym dniu – wróciło do Ekronu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pięciu rządców filistyńskich przyglądało się temu, po czym — jeszcze tego samego dnia — wróciło do Ekronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy pięciu książąt filistyńskich zobaczyło to *wszystko*, tego samego dnia powrócili do Ekronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc pięcioro książąt Filistyńskich, wrócili się do Akkaronu onegoż dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pięć Książąt Filistyńskich patrzyli i wrócili się do Akkaron tego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pięciu władców filistyńskich, zobaczywszy to wszystko, jeszcze tego samego dnia powróciło do Ekronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pięciu książąt filistyńskich przyglądało się temu, a potem tego samego dnia zawróciło do Ekronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pięciu książąt filistyńskich to zobaczyło, tego samego dnia wszyscy powrócili do Ekronu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyło to pięciu książąt filistyńskich i jeszcze tego samego dnia powrócili oni do Ekronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro pięciu książąt filistyńskich zobaczyło to [wszystko], powróciło do Ekron tego samego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пять сатрапів чужинців дивилися і повернулися до Аскалона того дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast pięciu książąt pelisztyńskich przypatrywało się temu, po czym tego samego dnia wrócili do Ekronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owych pięciu filistyńskich władców sojuszniczych, widząc to, udało się tego dnia z powrotem do Ekronu. |